



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

ՍՐ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵՒԵՐԵՑԻՈՅ ԾՈՒԽ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

24th March 2016

Bulletin No 13/16



ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՉԱՆՆԷՍԻ 4:7-21

Սամարիայէն կին մը եկաւ ջուր քաշելու: Յիսուս ըսաւ անոր. «Ինձի ջուր տուր՝ խմելու». (քանի որ իր աշակերտները քաղաքը գացեր էին՝ կերակուր գնելու համար:) Ուստի սամարացի կինը ըսաւ անոր. «Դուն՝ որ Հրեայ ես, ինչպէս կուզես ջուր խմել ինձմէ՝ սամարացի կնոջմէ մը». որովհետեւ Հրեաները չեն հաղորդակցիր Սամարացիներուն հետ: Յիսուս պատասխանեց անոր. «Եթէ դուն գիտնայիր Աստուծոյ պարգեւը, եւ թէ ո՛վ է ա՛ն որ կըսէ քեզի. “Ինձի ջուր տուր խմելու”, դո՛ւն պիտի ուզէիր իրմէ, ու ինք կենարա՞ր ջուր պիտի տար քեզի»: Կինը ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, դուն ոչինչ ունիս՝ ջուր քաշելու համար, եւ այս հորը խորունկ է, ուրեմն ուրկէ՞ պիտի ունենաս այդ կենարար ջուրը: Միթէ՞ դուն աւելի՞ մեծ ես քան մեր հայրը՝ Յակոբ, որ տուաւ մեզի այս հորը, ու ասկէ խմեցին ինք, իր որդիները եւ իր անասունները»: Յիսուս պատասխանեց անոր. «Ո՛վ որ խմէ այս ջուրէն՝ դարձեալ պիտի ծարաւնայ, բայց ո՛վ որ խմէ այն ջուրէն՝ որ ես պիտի տամ անոր, յաւիտեան պիտի չծարաւնայ: Հապա այն ջուրը որ ես պիտի տամ անոր,

պիտի ըլլայ անոր մէջ ջուրի աղբիւր մը՝ որ կը բխի յաւիտեանական կեանքի համար»: Կինը ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, տո՛ւ ր ինձի այդ ջուրը, որ պէտքի չծարաւնամ, եւ հոս չգամ՝ ջուր քաշելու»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Գնա՛, կանչէ՛ ամուսինդ ու հոս եկուր»: Կինը պատասխանեց. «Ես ամուսին չունիմ»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Ճիշտ ըսիր. “Ամուսին չունիմ”, որովհետեւ դուն հինգ ամուսին ունեցեր ես, եւ ա՛ն որ հիմա ունիս՝ ամուսինդ չէ. ճիշտ ըսիր աստիկա»: Կինը ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, կը նշմարեմ թէ դուն մարգարէ մըն ես: Մեր հայրերը երկրպագեցին այս լեռան վրայ. բայց դուք կըսէք թէ Երուսաղէմ է միակ տեղը՝ ուր պէտք է երկրպագել»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Կի՛ն, հաւատա՛ ինձի, որ ժամը պիտի գայ, երբ ո՛չ այս լեռան վրայ եւ ո՛չ Երուսաղէմի մէջ պիտի երկրպագէք Հօրը:

Չատիկի տօնէն առաջ Յիսուս, գիտնալով թէ իր ժամը հասած է՝ որ մեկնի այս աշխարհէն Հօրը քով, իրած ըլլալով իրենները՝ որոնք աշխարհի մէջ էին, սիրեց զանոնք մինչեւ վախճանը: Երբ ընթրիքը կըլլար, (Չարախօսք արդէն Իսկարիովտացի Միմոնեան Յուդան դրդած էր որ մատնէ գայն,) Յիսուս գիտնալով թէ Հայրը ամէն բան տուաւ իր ձեռքը, եւ թէ ինք եկաւ Աստուծմէ ու կերթայ Աստուծոյ քով, ոտքի ելաւ ընթրիքէն, մեկդի դրաւ հանդերձները, եւ առնելով դէնջակ մը՝ կապեց մէջքին:

Յետոյ ջուր լեցուց կոնքին մէջ, եւ սկսաւ լուալ աշակերտներուն ոտքերը ու սրբել մէջքին կապած դէնջակով: Ուստի եկաւ Միմոն Պետրոսի. ան ալ ըսաւ իրեն. «Տէ՛ր, դո՛ւն պիտի լուաս իմ ոտքերս»: Յիսուս պատասխանեց անոր. «Ինչ որ ես կընեմ՝ դուն հիմա չես ըմբռներ, բայց յետոյ պիտի ըմբռնես»: Պետրոս ըսաւ անոր. «Դուն բնա՛ւ պիտի չլուաս իմ ոտքերս»: Յիսուս պատասխանեց անոր. «Եթէ չլուամ քեզ, դուն բաժին չունիս ինձի հետ»: Միմոն Պետրոս ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, ո՛չ միայն ոտքերս, այլ նաեւ՝ ձեռքերս ու գլուխս»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Ա՛ն որ լոզցած է՝ միայն ոտքերը լուալու պէտք ունի, որ ամբողջովին մաքուր ըլլայ. եւ դուք մաքուր էք, բայց ոչ բոլորդ»: Արդարեւ գիտեր թէ ո՛վ պիտի մատնէր զինք: Ուստի ըսաւ. «Բոլորդ մաքուր չէք»: Երբ լուաց անոնց ոտքերը, եւ առնելով իր հանդերձները՝ դարձեալ սեղան նստաւ, ըսաւ անոնց. «Գիտէ՞ք ինչ ըրի ձեզի: Դուք Վարդապետ ու Տէր կը կոչէք զիս, եւ ճիշտ կըսէք, որովհետեւ այնպէս եմ: Ուստի եթէ ես Տէրս ու Վարդապետս՝ լուացի ձեր ոտքերը, դո՛ւք ալ պարտաւոր էք լուալ իրարու ոտքերը: Որովհետեւ օրինակ մը տուի ձեզի, որպէսզի ինչպէս ես ըրի ձեզի՝ դուք ալ ընէք: Ճշմա՛րտապէս, ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Օտառն իր տիրոջմէն մեծ չէ, ո՛չ ալ դրկուածը՝ զինք դրկողէն մեծ է”:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

John 4:7-21; John 13:1-11; John 13:12-1

There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His disciples had gone away into the city to buy food. Therefore the Samaritan woman said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask me for a drink since I am a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.) Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." She said to Him, "Sir, You have nothing to draw with and the well is deep; where then do You get that living water? "You are not greater than our father Jacob, are You, who gave us the well, and drank of it himself and his sons and his cattle?" Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again; but whoever drinks of the water that I will give him shall never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."

The woman said to Him, "Sir, give me this water, so I will not be thirsty nor come all the way here to draw." He said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have correctly said, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; this you have said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. "Our fathers worshiped in this mountain, and you people say that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Now before the Feast of the Passover, Jesus knowing that His hour had come that He would depart out of this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end.

Jesus Washes the Disciples' Feet

Then He poured water into the basin, and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel with which He was girded. So He came to Simon Peter. He said to Him, "Lord, do You wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I do you do not realize now, but you will understand hereafter." Peter said to Him, "Never shall You wash my feet!" Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part with Me." Simon Peter said to Him, "Lord, then wash not only my feet, but also my hands and my head." Jesus said to him, "He who has bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you." For He knew the one who was betraying Him; for this reason He said, "Not all of you are clean."

So when He had washed their feet, and taken His garments and reclined at the table again, He said to them, "Do you know what I have done to you? "You call Me Teacher and Lord; and you are right, for so I am. "If I then, the Lord and the Teacher, washed your feet, you also ought to wash one another's feet. "For I gave you an example that you also should do as I did to you. "Truly, truly, I say to you, a slave is not greater than his master, nor is one who is sent greater than the one who sent him. "If you know these things, you are blessed if you do them. "I do not speak of all of you. I know the ones I have chosen; but it is that the Scripture may be fulfilled, 'HE WHO EATS MY BREAD HAS LIFTED UP HIS HEEL AGAINST ME.' "From now on I am telling you before it comes to pass, so that when it does occur, you may believe that I am He. "Truly, truly, I say to you, he who receives whomever I send receives Me; and he who receives Me receives Him who sent Me."

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Ավագ հինգշաբթի

Ավագ հինգշաբթին նվիրված է վերջին ընթրիքին, իբրև Հաղորդության խորհրդի հաստատում: Առավոտյան եկեղեցիներում մատուցվում է Սբ. Պատարագ: Երեկոյան ժամերգությունից հետո կատարվում է Ոսնկվայի արարողություն: Քրիստոս վերջին ընթրիքից հետո, ցուցաբերելով ճշմարիտ հեզության ու խոնարհության օրինակ, լվանում է իր աշակերտների ոտքերը: Այդպես էլ Հայ եկեղեցում Տիրոջ այս օրինակով քահանան եկեղեցու խորանին ծնկաչոք լվանում է 12 մանուկների կամ եկեղեցու սպասավորների ոտքերը և օծում օրհնված յուղով: Ավագ հինգշաբթի երեկոյան կատարվում է Խավարման կարգ, որը վերաբերում է Ավագ Ուրբաթին՝ խորհրդանշելով Տիրոջ խաչելությունն ու թաղումը: Արարողության ընթացքում ավետարանական ընթերցումները հիշեցնում են Հիսուսի աղոթքը Գեթսեմանի պարտեզում, Հիսուսի մատնությունը, Նրա անարգվելը, Պետրոսի ուրանալը:

Holy Thursday

Holy Thursday is dedicated to the Last Supper of our Lord Jesus Christ and symbolizes the establishment of the Sacrament of Communion. In the morning, Divine Liturgy is celebrated in our churches. Following the Evening Service, the Service of the Washing of the Feet is conducted. Christ, displaying true humility and humbleness, washed the feet of his disciples after the last Supper (Jn 13:1-16). Following His example, priests in the Armenian Church humble themselves and kneel down on the bema, in front of the Church altar, and wash the feet of 12 children or servants of the church, anointing their feet with blessed oil.

In the evening of the Holy Thursday, a solemn service is held, which is the introduction to Good Friday. It symbolizes the Crucifixion, Death and Burial of Our Lord Jesus Christ. Gospel readings during the service recall the prayer of Jesus in the garden of Gethsemane, His betrayal, arrest, and the denial of Peter.

DOONORHNEK

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests “DOONORHNEK” from this Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to

4: Հոգեհանգիստը - Memorial Service

No Memorial Service will be available

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively pleased approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations.

Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....